

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



RESOLUCIÓ PER LA QUAL ES RESOL UNA SOL·LICITUD DE SUBVENCIÓ AL TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA S.A.

02/ L0154 U015 N-140/20 TNC

Fets

1. El Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull) és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrada per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, l'Administració de la Comunitat Autònoma de les Illes Balears i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades.

2. En data 1 de desembre de 2020, Mònica Campos Estévez, en nom i representació del Teatre Nacional de Catalunya S.A. (en endavant, el TNC) presenta a l'Institut Ramon Llull una sol·licitud de subvenció per tal de fer possible la traducció i subtítolació i la creació d'arxius de les obres *Decameró*, *L'hèroe* i *Solitud*, que formen part del programa TNCdigital.

En data 23 de desembre de 2020, aporta una modificació a la sol·licitud presentada en data 1 de desembre de 2020 en què fa constar que la traducció i subtítolació i la creació d'arxius es farà a les llengües següents: català, castellà, anglès i francès.

3. El TNC es va crear l'any 1996 amb l'objectiu bàsic de consolidar una oferta teatral d'alta qualitat tant en l'àmbit nacional com internacional que, des de la capacitat de risc estètic i la voluntat de servei pròpia del teatre públic, completés un panorama teatral caracteritzat per la creativitat i la riquesa de les iniciatives. Des de la seva inauguració oficial, l'11 de setembre de 1997 amb *L'auca del senyor Esteve*, el TNC ha programat espectacles de teatre i també d'altres disciplines com la dansa, la música, l'òpera, el circ o els titelles.

4. Amb la finalitat de facilitar la difusió i promoció de les obres de dramaturgs contemporanis catalans per donar-los a conèixer a l'estranger, el TNC intercanvia textos traduïts d'obres de dramaturgs catalans amb diverses institucions teatrals estrangeres i comitès de lectura.

5. La col·laboració de l'Institut Ramon Llull i el TNC, amb objectius comuns quant al suport a la internacionalització de la creació catalana, s'inicia l'any 2013 amb la signatura d'un conveni marc de col·laboració per portar a terme accions de difusió de projectes teatrals i amb la posterior signatura d'addendes amb l'establiment d'una base d'interlocució regular i sistematitzada i amb durada fins el 31 de desembre de l'any 2014.

Alguns dels textos traduïts en el marc d'aquestes col·laboracions van ser *Islàndia*, de Lluïsa Cunillé amb traducció de John London, *Fum*, de Josep Maria Miró amb traducció de Dustin Langam o *La dona que perdia tots els avions*, de Josep Maria Miró amb traducció de Dustin Langam, entre d'altres. L'any 2015 la col·laboració entre ambdues entitats va prosseguir amb la traducció del text *Victòria*, de Pau Miró i fent possible la presència del programador Georg Stecker, director artístic del Musik Theater Wien a l'estrena de l'espectacle *Patetisme Il·lustrat*, de Carles Santos i l'any 2016 fet possible l'estrena de l'espectacle *KALIMAT* es va dur a terme amb la col·laboració de l'Associació Coincidències. La temporada 2016-2017 es va estrenar l'espectacle *KALIMAT*, un relat de deu refugiats, cinc dones i cinc homes del camp de Nea Kavala, al nord de

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 1 de 7

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



Grècia, que fruit d'un taller d'escriptura desenvolupat pel projecte Paramythádes exposaven en primera persona la seva situació actual. A partir d'aquells textos, Helena Tornero va fer una dramatúrgia que va comptar amb la complicitat de deu actors i actrius per posar veu als refugiats. El taller d'escriptura a Grècia es va organitzar per la plataforma Coincidències amb la col·laboració de l'Institut Ramon Llull.

La darrera col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i el TNC es va du a terme l'any 2018 amb la signatura d'un conveni a tres bandes entre ambdues institucions catalanes i el teatre Schauspiel de Stuttgart. El teatre alemany va impulsar un projecte de col·laboració entre diferents teatres nacionals europeus amb la voluntat de crear una xarxa de relació, discussió i cooperació per desenvolupar projectes comuns en l'àmbit de les arts escèniques.

6. A causa de la crisi sanitària ocasionada per la COVID-19, el TNC crea el TNCdigital, una plataforma per oferir les seves produccions teatrals en resolució 4K i una realització professional amb la col·laboració de TV3. Els continguts d'aquesta plataforma, ubicada dins del web corporatiu www.tnc.cat, compten amb subtítols en català, castellà, anglès i francès.

Els objectius de la creació d'aquesta nova plataforma són els següents:

- Oferir sota demanda els continguts teatrals d'una manera pràctica, ràpida i econòmica sense rebaixar la qualitat del producte.
- Arribar a un públic potencial molt més ampli i divers que el presencial: espectadors habituals, espectadors no habituals, docents, estudiants, públic internacional (càtedres universitàries de llengua i literatura catalanes), entre d'altres.
- Afavorir l'accés a públics en factor de risc que no puguin o no vulguin assistir presencialment al TNC.
- Internacionalitzar i fer accessible la programació del TNC gràcies a la opció de subtitulació dels espectacles i dels seus continguts extres en català, castellà, francès i anglès.
- Continguts extres: a més dels espectacles, la plataforma inclourà reportatges amb continguts extres com el making of del muntatge, els assajos, entrevistes, etc.

7. Els espectacles estaran disponibles una vegada hagin finalitzat els seus períodes de funcions al teatre, i es mantindran a la plataforma fins a l'inici de la següent temporada, podent-los visionar tantes vegades com es vulgui. Més endavant s'incorporaran al catàleg d'espectacles en obert del TNCdigital, alhora que podran ser emesos pels canals de la CCMA. Amb aquesta iniciativa es vol generar l'interès de públics propis i crear-ne de nous. I gràcies a la subtitulació dels espectacles i continguts extres en català, castellà, francès i anglès, aconseguir tenir repercussió més enllà del territori català.

Els espectacles que es subtitularan aquest any 2020 són els següents:

- *Decameró*, diversos autors, deu direccions
- *L'hèroe*, de Santiago Rusiñol, dirigit per Lurdes Barba
- *Solitud*, de Victor Català, dirigit per Alicia Gorina

8. El TNC sol·licita la subvenció per un import de NOU MIL TRES-CENTS EUROS (9.300,00 €), per al finançament de les despeses derivades de la traducció i subtitulació al català, castellà, anglès i francès i la creació d'arxius de les obres *Decameró*, *L'hèroe* i *Solitud*, que formen part del programa TNCdigital, d'acord amb el pressupost que consta en annex.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web.csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 2 de 7

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



9. El director de l'Àrea de Creació de l'Institut Ramon Llull emet una memòria justificativa i econòmica en data 4 de desembre de 2020 i una memòria complementària en data 23 de desembre de 2020, en què proposa l'atorgament de la subvenció sol·licitada pel TNC i en justifica la impossibilitat de promoure la concurrència pública. En la seva memòria de data 4 i 23 de desembre de 2020, el director de l'Àrea de Creació proposa destinar una subvenció per un import de NOU MIL TRES-CENTS EUROS (9.300,00 €) al TNC per al finançament de les despeses derivades de la traducció, subtitulació i creació d'arxius en català, castellà, anglès i francès de les tres obres esmentades i dels seus continguts extres, d'acord amb el pressupost que consta en annex.

10. En data 23 de desembre de 2020, la gerent de l'Institut Ramon Llull emet una proposta motivada sobre la impossibilitat de promoure la concurrència pública en relació amb aquesta sol·licitud de subvenció directa.

11. La dotació necessària per a satisfer el pagament d'aquesta subvenció anirà amb càrrec als crèdits del pressupost del Llull per a l'any 2020. La partida pressupostària a la qual s'aplicarà aquest crèdit és la 004 – 043 – 404320 Promoció Exterior de les Arts Escèniques – Equipaments i Festivals - Subvencions. Aquesta partida pressupostària és adequada i suficient.

Fonaments de dret

1. L'article 94.2 del Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya estableix que excepcionalment es poden concedir directament subvencions inominades o genèriques, sempre que s'acrediti la impossibilitat de promoure la concurrència pública per les característiques del subvencionat o de les activitats a desenvolupar.

2. D'acord amb el que estableix l'article 22.2 de la Llei general de subvencions i l'article 67.1 del Reial Decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions, l'especialitat d'aquesta sol·licitud fa impossible la concurrència pública per a l'atorgament de la subvenció sol·licitada.

3. L'article 13.2 e dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, atorga a la persona titular de la seva Direcció les facultats per resoldre en matèria de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

1. Atorgar al TNC una subvenció per un import de NOU MIL TRES-CENTS EUROS (9.300,00 €) per tal de fer possible la traducció i subtitulació al català, castellà, anglès i francès i la creació d'arxius de les obres *Decameró*, *L'hèroe* i *Solitud* i dels seus continguts extres, que formen part del programa TNCdigital.

La subvenció es destinarà al finançament de les despeses derivades de la traducció, subtitulació i creació d'arxius en català, castellà, anglès i francès de les tres obres esmentades i dels seus continguts extres, d'acord amb el pressupost que consta en annex.

El TNC es farà càrrec de les despeses derivades de la comunicació i el marketing de l'activitat (promoció en línia, ràdio i premsa) així com qualsevol altra despesa relacionada amb el projecte.

INSTITUT RAMON LLULL

	Doc. original signat per: Iolanda Batallé Prats 28/12/2020	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat	Data creació còpia: 28/12/2020 10:28:11
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	Data caducitat còpia: 28/12/2023 00:00:00
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Pàgina 3 de 7
			
		0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD	

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



INSTITUT RAMON LLULL

2. Establir que en TNC presenti a l'Institut Ramon Llull com a màxim el dia 28 de febrer de 2021 com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de subvenció, un compte justificatiu amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació de les activitats realitzades i els resultats obtinguts. La memòria ha d'incloure una còpia de tot el material de difusió i una relació de l'assistència de públic. El TNC també haurà de facilitar imatges lliures de drets per utilitzar a la web, a les xarxes socials o a qualsevol publicació institucional que realitzi l'Institut Ramon Llull.

2) Una memòria econòmica justificativa de la totalitat del cost de les activitats realitzades objecte d'aquesta subvenció, d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull, on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat amb la identificació del creditor o creditora, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

b) Les còpies digitalitzades de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa i, si escau, de la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor o creditora.

Es considera efectivament pagada la despesa a l'efecte de la seva consideració com a subvencionable, amb la cessió del dret de cobrament de la subvenció a favor dels creditors per raó de la despesa realitzada o amb el lliurament a aquests d'un efecte mercantil, garantit per una entitat financera o companyia d'assegurances.

c) Una declaració responsable de la persona beneficiària amb el contingut mínim següent:

- Que les còpies digitalitzades dels justificants de les despeses presentades reproduïen exactament els documents originals en poder de la persona beneficiària.
- Que els justificants de despesa s'han imputat a les diferents fonts de finançament de manera que no se supera l'import unitari de cada justificant.
- Que el total de les fonts de finançament no supera el cost de l'actuació subvencionada.
- Que es disposa d'un sistema de comptabilitat separada o que els justificants de despesa tenen assignat un codi comptable comú a les transaccions relacionades amb l'actuació subvencionada.

d) Les factures, ja siguin completes o simplificades, han de complir els requisits que estableix el Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació, aprovat pel Reial decret 1619/2012, de 30 de novembre. La descripció de l'operació ha d'aportar informació suficient sobre el concepte i el període objecte de facturació per tal que es pugui verificar la relació de la despesa amb l'objecte de l'ajut. Si el concepte de la factura no és prou explicatiu, cal adjuntar els albarans de lliurament corresponents o altra documentació justificativa. En tot cas s'ha de poder verificar el preu unitari de l'operació.



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 4 de 7

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



En el cas que en algunes de les factures sol·licitades no hi consti l'IVA, és obligatori fer referència a la disposició normativa en virtut de la qual és d'aplicació l'exempció d'acord amb l'article 6.1.j del Reglament pel qual es regulen les obligacions de facturació.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata general de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i/o còpia de les declaracions anuals segons els models corresponents.

En el cas que la persona beneficiària de la subvenció estigui subjecta a la regla de la prorrata especial de l'IVA, d'acord amb l'opció marcada en el formulari de sol·licitud, aquesta haurà de presentar el certificat de l'Agència Tributària i la relació de factures vinculades amb el projecte, així com còpia del llibre d'IVA on figurin comptabilitzades.

Els documents acreditatius del pagament (extracte bancari i/o justificant bancari) han d'indicar:

- La identificació del beneficiari i l'ordenant del pagament. L'ordenant ha de ser el beneficiari de l'ajut i ha de fer-hi constar el seu NIF i la denominació social.
- Concepte en què s'ordena el pagament i remissió al número o números de factura a què correspon. Si el document de pagament no fa referència a les factures, ha d'anar acompanyat de la documentació complementària que permeti verificar la correspondència entre despesa i pagament.
- En el cas de pagament mitjançant xec nominatiu, pagaré, lletres de canvi o similars, l'entitat ha d'aportar còpia del document i còpia de l'extracte bancari que acredita el càrec.

No s'acceptaran tiquets com a documents comptables justificatius de despesa

e) Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, si escau, es motivin les desviacions respecte al pressupost inicial.

f) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan els justificants de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, s'ha d'indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb la identificació dels òrgans concedents.

g) Qualsevol altra documentació relacionada directament amb l'objecte específic de la subvenció que requereixi l'Institut Ramon Llull.

La despesa mínima, realitzada i justificada de l'activitat subvencionada, exigible per poder considerar acomplerts l'objectiu i la finalitat de la subvenció és del 50%. L'incompliment d'aquesta despesa mínima establerta, comportarà la revocació de la subvenció atorgada. En el cas que el cost final efectiu de l'activitat subvencionada sigui inferior al cost inicialment pressupostat, s'aplicarà la reducció, en la mateixa proporció, de la quantia de la subvenció atorgada.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 20% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 5 de 7

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya, l'article 16.3 de l'Ordre ECO/172/2015, de 3 de juny, modificada per l'Ordre VEH 79/2002, de 9 de juny, sobre les formes de justificació de subvencions i l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció, i en el seu cas, l'exigència del reintegrament i altres responsabilitats establertes en la legislació aplicable en matèria de subvencions.

3. Ordenar i fer efectiu el pagament d'aquesta subvenció, després que la persona beneficiària hagi realitzat l'activitat i presentat a l'Institut Ramon Llull els justificants de la despesa d'acord amb el que s'estableix a l'apartat 2 d'aquesta resolució.

Prèviament al reconeixement de l'obligació del pagament, l'Institut Ramon Llull comprovarà d'ofici si el TNC està al corrent del compliment de les obligacions tributàries amb la Generalitat de Catalunya i amb l'Estat, així com de les obligacions amb la Seguretat Social.

4. Establir que el TNC es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en les accions que formin part d'aquesta activitat incloent el logotip de l'Institut Ramon Llull en les gravacions de les produccions i continguts extres, tot respectant les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. El TNC es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'institut.

5. El TNC cedirà els drets de reproducció a l'Institut Ramon Llull de forma gratuïta per la seva utilització amb finalitats educatives (xarxa d'universitats Llull) i de promoció per a la cultura catalana; la finalitat d'aquestes reproduccions seran sense ànim de lucre i no comercial. La durada d'aquesta cessió de drets serà de cinc anys.

6. El TNC es compromet a proporcionar en tot moment la informació que li sigui demanada respecte de la subvenció concedida i a sotmetre's a les actuacions de comprovació i control que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, d'acord amb els articles 121 i 122 de la Llei 39/2015, d'1 d'octubre, del procediment administratiu comú de les administracions públiques, es pot interposar recurs d'alçada davant de la persona titular de la Presidència del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull, en el termini d'un mes a comptar a partir de l'endemà del dia en què tingui lloc la notificació d'aquesta resolució. El termini del mes conclou el mateix dia en què es va produir la notificació.

Iolanda Batallé Prats

La directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 6 de 7

Av Diagonal, 373 | 08008 Barcelona | +34 934 67 80 00 | info@llull.cat | www.llull.cat | @irlull



ANNEX

Pressupost

DESPESES		INGRESSOS	
Treballs realitzats per empreses externes (honoraris i altres serveis directament relacionats amb l'activitat i/o projecte)	9.300,00	Subvenció de l'IRL	9.300,00
Campanya de ràdio (Godó Strategies i Corporació Catalana de mitjans audiovisuals)	11.958,66	Recursos propis del sol·licitant	16.496,74
Campanya online (display i xarxes socials)	3.538,08		
Difusió en premsa (diari Ara)	1.000,00		
TOTAL	25.796,74	TOTAL	25.796,74

INSTITUT RAMON LLULL



Doc. original signat per:
Iolanda Batallé Prats
28/12/2020

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYOAH9T8XOE48ME7LMDU8XGBMRX64FD

Data creació còpia:
28/12/2020 10:28:11

Data caducitat còpia:
28/12/2023 00:00:00

Pàgina 7 de 7